



## DAS DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HISTORIAL ZUM ERSTEN WELTKRIEG

Das deutsch-französische Historial zum Ersten Weltkrieg am Hartmannswillerkopf eröffnet am 3. August 2017 seine Tore auf Staatsgebiet. Es ist ein Werkzeug mit verschiedenen Facetten und dient gleichermaßen der Geschichte, dem Tourismus und dem Gedenken, vor allem aber der Pädagogik.

Das Historial bietet einen globalen Überblick über den Ersten Weltkrieg, wenn auch der Schwerpunkt auf den Geschehnissen am Hartmannswillerkopf liegt. So dient es als Verbindung zwischen dem Ort und dem benachbarten nationalen Denkmal und ermöglicht den Besuchern ein besseres Verständnis der globalen wie der lokalen Dimension.



Über die lokale Vision hinaus behält die Dauerausstellung ständig die Dualität und die französisch-deutsche Freundschaft im Blick, beginnend mit Kriegsende, als sich die Kämpfer beider Seiten auf dem Schlachtfeld zusammenfinden, bis zu den internationalen Gedenkfeiern.

Am 3. August 2014 legten François Hollande, damaliger französischer Staatspräsident, und Joachim Gauck, ehemaliger deutscher Bundespräsident, im Rahmen der Gedenkfeiern zum Ersten Weltkrieg den Grundstein für das deutsch-französische Historial zum Ersten Weltkrieg.

Der historische Diskurs des Museums wurde in Zusammenarbeit mit einem wissenschaftlichen Ausschuss bestehend aus französisch- und deutschstämmigen Spezialisten unter Vorsitz von Gerd Krumeich und Nicolas Offenstadt erarbeitet. Die allgemeine Aussage stützt sich weitestgehend auf das menschliche Wort, das von visuellem und audiovisuellem Material untermauert wird. Alle Informationen werden in 3 Sprachen präsentiert (Französisch, Deutsch und Englisch). Ein spezieller Bereich ist Sonderausstellungen vorbehalten.

### Praktische Informationen:

Von Mai bis Mitte November täglich vor- und nachmittags geöffnet  
(Öffnungszeiten auf [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)).  
Museumsladen und Verpflegungsmöglichkeit vor Ort.

### Preise (2017) :

- Einzelpreise: 5 €/Person; kostenlos für Kinder unter 10 Jahren in Begleitung eines Erwachsenen.
- Erwachsenengruppen (nur nach Voranmeldung): 4 €/Person
- Schulklassen (nur nach Voranmeldung): 3 €/Person
- Kommentierte Besichtigungen auf Anfrage.

Visites guidées sur demande en français, allemand et anglais / Kommentierte Besichtigungen in französischer, deutscher und englischer Sprache auf Anfrage:

### Contact / Kontakt:



Comité du Monument National du Hartmannswillerkopf  
1 rue Camille Schlumberger - BP 60337 - F - 68006 COLMAR Cedex  
☎ +33 (0) 3 89 20 45 82 - Fax : +33 (0) 3 89 23 33 91  
contact@memorial-hwk.eu

Animations ponctuelles (visites, conférences, expositions, etc...) à découvrir sur [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu).  
Veranstaltungsprogramm (Besichtigungen, Konferenzen, Ausstellungen usw.) auf [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu).

### Pour en savoir plus / Mehr erfahren:

[www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)  
[www.front-vosges-14-18.eu](http://www.front-vosges-14-18.eu)  
[www.centenaire.org](http://www.centenaire.org)  
[www.tourisme-alsace.com](http://www.tourisme-alsace.com)

Application trilingue (F/D/GB) gratuite « Histoires 14-18 » [disponible sur App Store et Google Play].  
Kostenlose dreisprachige App (F/D/GB) „Geschichten 14-18“ [erhältlich im App Store und auf Google Play].

Accès : Route des Crêtes – par Uffholtz D431 Col du Silberloch - par Willer-sur-Thur/Goldbach Col Amic D13 - par Markstein/Grand Ballon Col Amic D13.  
Site desservi en été par la « Navette des Crêtes » - Infos sur [www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes](http://www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes).  
A voir à proximité : l'Abri-mémoire d'Uffholtz – Le Musée Serret de Saint-Amarin – Le Cimetière roumain de Soultzmatt.

Anfahrt: Route des Crêtes – über Uffholtz D431 Col du Silberloch – über Willer-sur-Thur/Goldbach Col Amic D13 – über Markstein/Grand Ballon Col Amic D13. Im Sommer ist die Gedenkstätte mit dem Shuttlebus „Navette des Crêtes“ erreichbar – Infos auf [www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes](http://www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes).  
In der Nähe: der Unterstand des Gedenkens in Uffholtz – das Museum Serret in Saint-Amarin – der rumänische Friedhof in Soultzmatt.

### Contacts utiles / Nützliche Kontakte:

• Office de Tourisme de Thann – Cernay /  
Verkehrsamtsamt  
Cernay - ☎ +33 (0)3 89 75 50 35  
Thann - ☎ +33 (0)3 89 37 96 20  
[www.hautes-vosges-alsace.fr](http://www.hautes-vosges-alsace.fr)

• Office de Tourisme de Guebwiller-  
Soultz et des Pays du Florival /  
Verkehrsamtsamt  
☎ +33 (0)3 89 76 10 63  
[www.tourisme-guebwiller.fr](http://www.tourisme-guebwiller.fr)

• Office de Tourisme de la Vallée de  
Saint-Amarin / Verkehrsamtsamt  
☎ +33 (0)3 89 82 13 90  
[www.hautes-vosges-alsace.fr](http://www.hautes-vosges-alsace.fr)



**Siège social**  
1 rue Schlumberger - BP 60337  
F-68006 Colmar Cedex  
Tél +33 (0)3 89 20 10 68  
Fax +33 (0)3 89 23 33 91  
info@adt.alsace

**Bureau de Strasbourg**  
4 rue Bartsch  
F-67100 Strasbourg  
Tél +33 (0)3 88 15 45 88  
Fax +33 (0)3 88 75 67 64  
info@adt.alsace

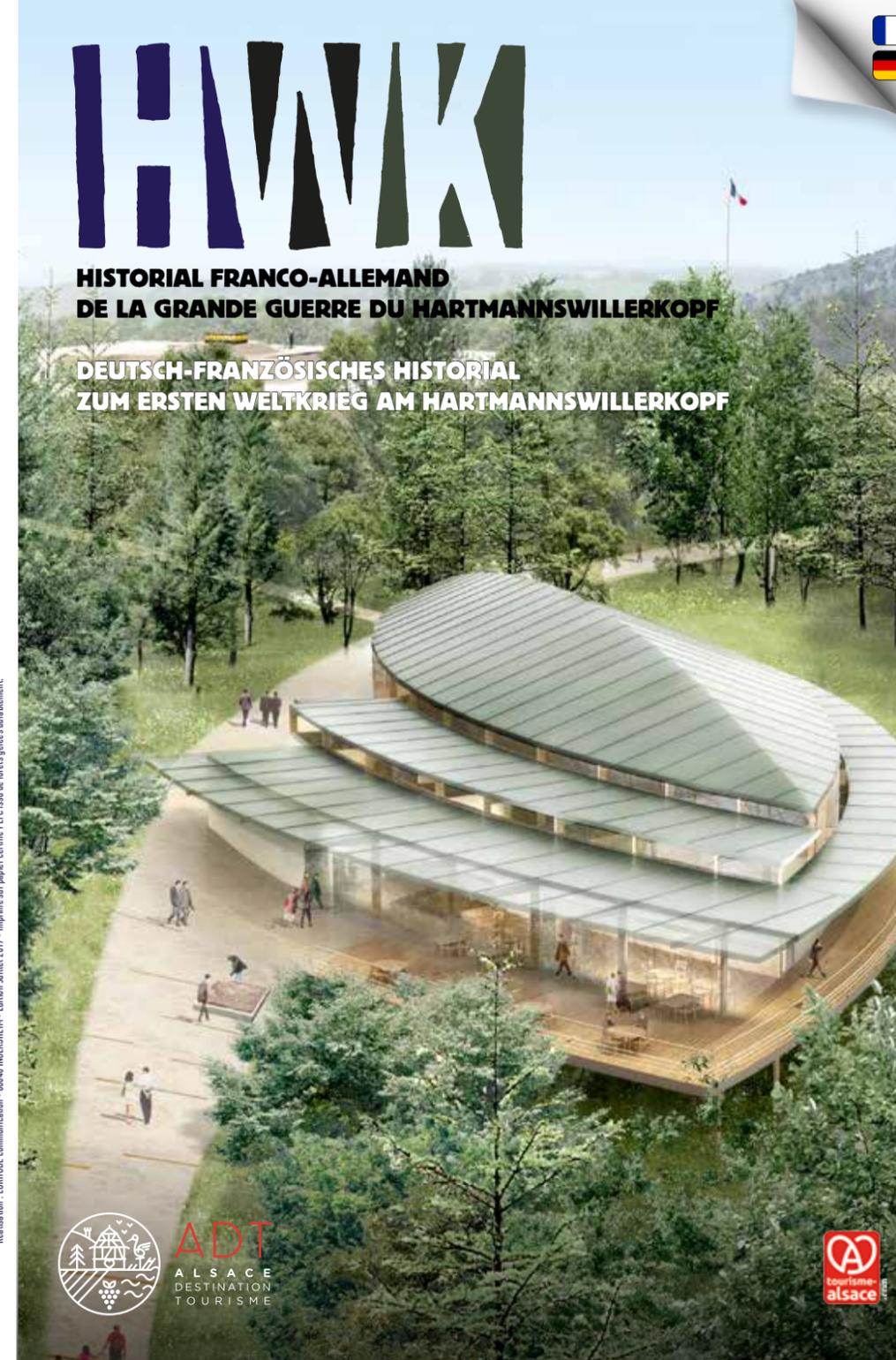
[www.alsace-destination-tourisme.com](http://www.alsace-destination-tourisme.com)



# HWK

## HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE LA GRANDE GUERRE DU HARTMANNSWILLERKOPF

## DEUTSCH-FRANZÖSISCHES HISTORIAL ZUM ERSTEN WELTKRIEG AM HARTMANNSWILLERKOPF



## L'HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE LA GRANDE GUERRE



L'Historial franco-allemand de la Grande Guerre du Hartmannswillerkopf ouvre ses portes le jeudi 3 août 2017 sur le domaine de l'Etat. Il est un outil à multiples facettes, à la fois historique, touristique et mémoriel, mais avant tout pédagogique.

L'Historial offre une vision globale de la Première Guerre mondiale en laissant toutefois une place centrale au Hartmannswillerkopf, afin de servir de trait d'union avec le site et le monument national voisin et de permettre aux visiteurs de mieux les décrypter.

Au-delà de la vision locale, l'exposition permanente garde constamment des vues sur la dualité puis sur l'amitié franco-allemande, débutant dès l'après-guerre lorsque les combattants des deux camps se retrouvent sur les champs de bataille, jusqu'aux cérémonies internationales. Le 3 août 2014, dans le cadre des commémorations du Centenaire de la Grande Guerre, François Hollande, Président de la République Française et Joachim Gauck, Président de la République Fédérale Allemande ont posé la première pierre de l'Historial franco-allemand de la Grande Guerre.

Le discours historique a été établi en collaboration avec un comité scientifique composé de spécialistes originaires des deux côtés du Rhin, coprésidé par MM. Gerd Krumeich et Nicolas Offenstadt. Le propos général s'appuie largement sur la parole humaine qui est valorisée par des supports visuels et audiovisuels. Toutes les informations sont présentées en 3 langues (français, allemand et anglais). Des expositions temporaires sont également proposées dans un espace dédié.



### Informations pratiques :

Ouvert tous les jours, matin et après-midi, de mai à mi-novembre  
(horaires sur [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)).  
Espace boutique et petite restauration sur place.

### Tarifs (2017) :

- Individuels : 5 €/personne ; gratuit pour les enfants de moins de 10 ans accompagnés d'un adulte.
- Groupes adultes (réservation obligatoire) : 4 €/personne
- Groupes scolaires (réservation obligatoire) : 3 €/personne
- Visites guidées sur demande.



Crédits photographiques : Bildnachweis - AEROSTATIC-48 - P. BOGNER - J. DEPAL - INCA/AGENCE LE CONTE - NOROÏ/CANNA - C. MEYER - B. MAGELEN - Réalisation : CURRODE communication - 48040 INGERHEIM - Edition: Juillet 2017 - Imprimé sur papier certifié PEFC issu de forêts gérées durablement.

06 01 2017 369

# LE MONUMENT NATIONAL DU HARTMANNSWILLERKOPF



## DAS NATIONALE DENKMAL AM HARTMANNSWILLERKOPF

**Le Monument National du Hartmannswillerkopf fait partie des quatre monuments nationaux de la Grande Guerre avec Douaumont dans la Meuse, Dormans dans la Marne et Notre-Dame-de-Lorette dans le Pas-de-Calais.**

Il a été érigé en mémoire des combats qui se sont déroulés durant le premier conflit mondial. Œuvre de l'architecte Robert Danis et du sculpteur Antoine Bourdelle, ce monument résolument original, a été inauguré en 1932 par le Président de la République Albert Lebrun. Le site a été parmi les premiers en France à être classé Monument Historique.

### L'ensemble se compose de deux entités :

- un Autel de la Patrie qui surplombe l'esplanade et domine la nécropole regroupant plus de 1 256 tombes de soldats français et 6 ossuaires
- une magnifique crypte, véritable cathédrale souterraine, à laquelle on accède par une allée de 80 m évoquant une tranchée.

### Informations pratiques :

Crypte ouverte tous les jours, matin et après-midi, de mai à mi-novembre (horaires sur [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)). Accès libre. Visites guidées sur demande.

### La nécropole allemande de Cernay

Le cimetière militaire allemand de Cernay accueille les corps de 7 085 Allemands, dont 1 422 répartis en ossuaires. Il rassemble à la fois des tués des combats du Hartmannswillerkopf et un certain nombre de prisonniers de guerre morts en captivité.

### Der deutsche Soldatenfriedhof in Cernay

Auf dem deutschen Soldatenfriedhof in Cernay liegen 7 085 deutsche Soldaten begraben, 1 422 davon in Ossarien. Sie fielen entweder in den Schlachten auf dem Hartmannswillerkopf oder kamen in Kriegsgefangenschaft ums Leben.

**Das nationale Denkmal am Hartmannswillerkopf zählt zusammen mit Douaumont im Departement Meuse, Dormans im Departement Marne und Notre-Dame-de-Lorette im Departement Pas-de-Calais zu den vier französischen nationalen Denkmälern des Ersten Weltkriegs.**

Es wurde zum Gedenken der Kämpfe dieses Konfliktes errichtet. Das gewollt originelle Werk des Architekten Robert Danis und des Bildhauers Antoine Bourdelle wurde 1932 vom damaligen französischen Staatspräsidenten Albert Lebrun eingeweiht. Der Ort gehört zu den ersten in ganz Frankreich, die als „Monument historique“ klassifiziert und unter Denkmalschutz gestellt wurden.

### Das Denkmal besteht aus zwei Elementen:

- einem Vaterlandsaltar, der die Plattform und den Soldatenfriedhof mit über 1 256 Gräbern französischer Soldaten sowie 6 Ossarien überragt,
- einer wunderschönen Krypta – einer unterirdischen Kathedrale gleich – in die der Besucher durch einen 80 m langen Gang gelangt, der an einen Schützengraben erinnert.

### Praktische Informationen:

Die Krypta ist von Mai bis Mitte November täglich vor- und nachmittags geöffnet (Öffnungszeiten auf [www.memorial-hwk.eu](http://www.memorial-hwk.eu)). Zugang frei. Kommentierte Besichtigungen auf Anfrage.



# PLAN DU SITE PLAN DER GEDENKSTÄTTE



NÉCROPLE NATIONALE  
NATIONALER SOLDATENFRIEDHOF



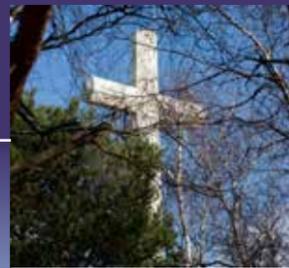
ESPLANADE ET AUTEL DE LA PATRIE  
PLATTFORM UND VATERLANDSALTAR



CRYPTE  
KRYPTA



ROCHE SERMET  
SERMET-FELSEN



CROIX DE LA PAIX EN EUROPE  
KREUZ DES EUROPÄISCHEN  
FRIEDENS



MONUMENT DU 15/2  
DENKMAL DES 152. IR



CROIX DES ENGAGÉS VOLONTAIRES  
D'ALSACE LORRAINE  
KREUZ DER FREIWILLIGEN KÄMPFER  
AUS ELSASS-LOTHRINGEN



HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE  
LA GRANDE GUERRE  
DEUTSCH-FRANZÖSISCHES  
HISTORIAL ZUM ERSTEN  
WELTKRIEG

# LE CHAMP DE BATAILLE



## DAS SCHLACHTFELD

**Le massif du Hartmannswillerkopf est un éperon rocheux pyramidal surplombant le sud de la plaine d'Alsace. Les poilus le surnommeront dès 1915 le « Vieil-Armand » puis qualifieront la falaise de « Mangeuse d'hommes » ou de « Montagne de la Mort ».**

Culminant à 956 mètres, cette position stratégique est l'enjeu de furieuses batailles qui s'échelonnent entre décembre 1914 et janvier 1916.

Le champ de bataille porte les traces des combats qui ont causé la perte de 30 000 soldats français et allemands. Fortifié tout au long de la Grande Guerre, on peut aujourd'hui encore y voir de nombreux abris et des kilomètres de tranchées dans un état de conservation remarquable. A ce titre, l'ancien champ de bataille est un véritable musée à ciel ouvert.

Il est doté depuis 2014 d'un parcours scénographié de 4,5 kilomètres comprenant 45 panneaux explicatifs trilingues (français, allemand, anglais). Un circuit-boucle en forme de 8 (Boucle 1 : dans les lignes françaises et allemandes – Boucle 2 : dans les lignes allemandes et plateau mémoriel autour de la Croix de la Paix en Europe) permet de découvrir une partie de ses vestiges en toute sécurité.

Une application mobile trilingue (français, allemand, anglais) « Front des Vosges 14-18 » complète la visite des lieux (disponible gratuitement sur App Store et Google Play).

### Informations pratiques :

Champ de bataille accessible à pied toute l'année mais déconseillé en hiver. Route fermée du 11 novembre à Pâques. Accès libre. Visites guidées sur demande.

**Das Massiv des Hartmannswillerkopfes ist ein pyramidenförmiger Felsvorsprung, der den Süden der elsässischen Ebene überragt. Die französischen Soldaten gaben dem Hartmannswillerkopf ab 1915 den Namen „Vieil Armand“, den Felsvorsprung nannten sie „Mangeur d'hommes“ – zu Deutsch „Menschenfresser“ – oder „Montagne de la Mort“ – „Berg des Todes“.**

Die strategisch bedeutende Position der 956 Meter hohen Bergkuppe wurde zwischen Dezember 1914 und Januar 1916 hart umkämpft. Das Schlachtfeld trägt die Spuren der erbitterten Kämpfe, die 30 000 französischen und deutschen Soldaten das Leben kosteten. Auf dem während des gesamten Ersten Weltkriegs befestigten Schlachtfeld sind noch heute zahlreiche bemerkenswert gut erhaltene Unterstände und kilometerlange Schützengraben zu sehen. Das ehemalige Schlachtfeld gleicht daher einem Freilichtmuseum. Seit 2014 erläutern 45 Informationstafeln in drei Sprachen (Französisch, Deutsch, Englisch) auf einem 4,5 Kilometer langen szenografischen Rundgang das Kriegsgeschehen. Auf einem Rundweg in Form einer Acht (Schleife 1: An den französischen und deutschen Frontlinien – Schleife 2: An den deutschen Frontlinien und die Gedenkplattform rund um das Kreuz des europäischen Friedens) können die Besucher einen Teil dieser Überreste in aller Sicherheit besichtigen. Eine dreisprachige mobile App (Französisch, Deutsch, Englisch) „Vogesfront 14-18“ rundet die Besichtigung des Ortes ab (kostenlos erhältlich im App Store und auf Google Play).

### Praktische Informationen:

Das Schlachtfeld ist das ganze Jahr über zu Fuß zugänglich, im Winter wird jedoch von einer Besichtigung abgeraten. Straße vom 11. November bis Ostern geschlossen. Zugang frei. Kommentierte Besichtigungen auf Anfrage.